

# inspiring futures

ANNUNCIO  
FINALE



[aalborgplus10.dk](http://aalborgplus10.dk)

Fourth European  
Conference  
on Sustainable  
Cities & Towns

Aalborg, Danimarca, 9-11 giugno 2004



La città di Aalborg,  
Danimarca,  
ha l'onore di  
invitarvi alla  
Quarta Conferenza  
Europea delle  
Città Sostenibili.



aalborgplus10.dk

Fourth European  
Conference  
on Sustainable  
Cities & Towns

Aalborg, Danimarca, 9-11 giugno 2004



La conferenza Aalborg+10 rappresenta per me una grande opportunità per ribadire la mia più completa adesione al movimento europeo per lo sviluppo urbano sostenibile. Sottoscrivendo la Carta di Aalborg, più di 2.000 governi locali hanno diffuso in tutta Europa lo spirito della Agenda 21 Locale, ri-

marcando il ruolo delle Autorità Locali nel conseguimento degli obiettivi di uno sviluppo sostenibile. La conferenza Aalborg+10 svolgerà un ruolo fondamentale nel processo di trasformazione dagli impegni alle azioni locali. Gli "Aalborg Commitments", concepiti come un set di obiettivi adattabili alle specifiche situazioni locali, consentiranno a tanti paesi e città di passare dalle parole ai fatti. Questo processo si interconnette alla perfezione alla futura "Strategia tematica per l'ambiente urbano" dell'UE, parte del 6° programma di azione per l'ambiente, che sarà centrato sui complessi problemi ambientali delle aree urbane. Dandovi appuntamento a giugno nella splendida città di Aalborg, desidero ringraziare il Comune e le autorità amministrative per l'impegno profuso nell'organizzazione di questo evento.

**Margot Wallström**  
Commissario Europeo per l'Ambiente

Ho accolto con grande piacere la notizia che la città di Aalborg avrebbe nuovamente ospitato un evento importante come la Conferenza Europea delle Città Sostenibili. Nel corso dei dieci anni che hanno fatto seguito alla prima conferenza di Aalborg del 1994,



nelle città di tutta Europa sono state lanciate numerose e importanti iniziative di sviluppo sostenibile. L'enorme adesione alla Carta di Aalborg è la prova inconfutabile del suo valore. È giunto quindi il momento di tracciare un consuntivo e di progettare le nostre prossime azioni. Gli Aalborg Commitments ci consentiranno di affrontare e superare le sfide del futuro e di riconfermare l'impegno delle nostre città nei confronti della sostenibilità. Spero che vi impegnerete tutti con l'obiettivo di trasformare gli Aalborg Commitments in uno strumento condiviso ed essenziale per le future azioni di sostenibilità. Potrete dare il vostro contributo partecipando alla conferenza. Vi aspetto ad Aalborg e vi garantisco che la città che rappresento sarà una delle prime a firmare gli Aalborg Commitments!

**Henning G. Jensen**  
Sindaco della città di Aalborg

Vi invitiamo a partecipare alla celebrazione dei 10 anni di partnership fra i network di autorità locali, le città e la Commissione Europea che hanno portato alla partecipazione di oltre 2.000 governi locali alla Campagna Europea delle Città Sostenibili.

Aalborg+10 offre l'opportunità di riesaminare 10 anni di azioni locali a favore della sostenibilità e di fissare nuovi target per il passaggio dalla teoria alla pratica e dalla Carta di Aalborg agli **Aalborg Commitments!**

### **Cosa sono gli Aalborg Commitments?**

Gli Aalborg Commitments sono una serie di impegni condivisi che i governi locali europei si incaricheranno di implementare assieme. Il testo degli Aalborg Commitments sarà suddiviso in due parti: un impegno generale, che dovrà essere sottoscritto dai firmatari, e un piano d'azione per conseguire obiettivi specifici.

### **Quali sono le differenze fra gli Aalborg Commitments e la Carta di Aalborg?**

Gli Aalborg Commitments richiederanno ai governi locali di fissare chiari target qualitativi e quantitativi per l'implementazione dei principi di sostenibilità urbana della Carta di Aalborg.

La sottoscrizione degli Aalborg Commitments implica automaticamente quella della Carta di Aalborg; tuttavia, la sottoscrizione della sola Carta sarà ancora possibile.

### **Come potremo adattare gli Aalborg Commitments alle situazioni locali?**

Gli Aalborg Commitments sono concepiti come uno strumento flessibile che può essere adattato alle azioni e ai risultati da raggiungere nelle singole situazioni locali. Aderendo agli Aalborg Commitments, i governi locali danno inizio a un processo di individuazione degli obiettivi che coinvolge gli stakeholder locali e si integra con l'Agenda 21 Locale o altri piani d'azione sulla sostenibilità.

### **Quali benefici ne possono trarre i governi locali?**

Gli Aalborg Commitments rafforzeranno gli attuali impegni di sostenibilità urbana in Europa e rivitalizzeranno le Agende 21 Locali, individuando nuovi obiettivi per i processi, le strategie e le azioni di sostenibilità.

Come la Carta di Aalborg ha gettato le fondamenta di un movimento europeo in continua crescita, gli Aalborg Commitments consolideranno gli obiettivi e i legami comuni per una politica di sostenibilità europea.

### **Quali saranno i prossimi passi?**

Nell'ambito del processo di follow-up, i firmatari contribuiranno alla valutazione della 'Situazione della sostenibilità locale in Europa' fornendo dati sugli impegni, gli obiettivi e i risultati conseguiti.

Queste informazioni saranno utilizzate per definire le future attività della Campagna Europea Città Sostenibili e garantire il monitoraggio e il benchmarking fra i governi locali partecipanti.

### **Qual è il contesto strategico?**

Gli Aalborg Commitments sono il completamento ideale di numerosi altri documenti, quali The Johannesburg Call e la Strategia tematica urbana dell'UE, delineata nel 6° programma di azione ambientale.

### **Come posso contribuire?**

Partecipando alla stesura degli Aalborg Commitments! Una prima bozza sarà consultabile su [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) dall'aprile 2004. Il testo degli Aalborg Commitments sarà discusso, modificato e approvato nel corso della conferenza Aalborg+10. I governi locali potranno già sottoscrivere il documento finale durante la cerimonia di chiusura, venerdì 11 giugno 2004.



*Sindaco di Hannover, ho assunto la presidenza del comitato politico della Campagna Europea Città Sostenibili oltre sei anni fa, cosciente della speciale responsabilità assegnata dall'Agenda 21 ai governi locali, per mettere in pratica i nuovi obiettivi dettati*

*dalla visione di uno sviluppo sostenibile. Negli ultimi 10 anni i governi locali europei e i rispettivi network hanno intrapreso molteplici iniziative per integrare questa nuova visione nei principi fondamentali dello sviluppo urbano in Europa. Attualmente la Campagna sta attraversando una fase di cambiamenti costruttivi. Oggi, a dieci anni dalla sua istituzione, l'obiettivo primario è quello di assumere un ruolo sempre più centrale e di passare da "Agenda to Action". A nome della Campagna, invito tutti a partecipare alla conferenza Aalborg+10 e a collaborare attivamente a questo processo! Cogliete questa opportunità per ribadire il vostro impegno e contribuire a realizzare una sostenibilità pienamente integrata creando un movimento inarrestabile in tutta Europa.*

**Herbert Schmalstieg, sindaco di Hannover**  
*Presidente del Comitato Politico della Campagna Europea delle Città Sostenibili*



*Riga è stata una delle prime città a firmare la Carta di Aalborg, usandola come base per stilare e implementare con successo l'attuale programma di azione ambientale. In una Unione Europea allargata, città come Riga vogliono imprimere un ulteriore slancio alla sostenibilità locale e si aspettano nuovi impulsi da una conferenza come questa.*

**Gundars Bojārs, sindaco di Riga**



*La conferenza di Aalborg 1994 è stata un punto di partenza fondamentale nel percorso delle autorità locali di tutta Europa verso un sviluppo sostenibile. Dieci anni d'esperienza e di duro lavoro hanno portato risultati eccezionali e tangibili nel campo della sostenibilità urbana, ma hanno anche imposto sfide a lungo termine che richiedono risposte energiche e strumenti adeguati. Le autorità locali sono pronte ad impegnarsi a fondo per la creazione di un mondo più sostenibile.*

**Imma Mayol I Beltrán, vice sindaco responsabile dei servizi ambientali, città di Barcellona**



*Dai tempi della prima conferenza di Aalborg l'idea della Agenda 21 Locale ha ispirato migliaia di autorità locali in tutto il mondo. Le ricerche hanno dimostrato che i migliori processi A21L sono quelli che si impegnano a fondo nel coinvolgere le comunità locali e le ONG e che hanno cercato di collegare il globale al locale. Sono certo che Aalborg+10 sarà un momento ispiratore per tutti noi che lavoriamo per creare comunità più sostenibili.*

**Chris Church, co-presidente ANPED - The Northern Alliance for Sustainability**



*Penso che i prossimi anni rappresenteranno sempre più una sfida per giungere ad uno sviluppo durevole e sostenibile che coinvolga tutti e non solo una parte della popolazione mondiale. L'intreccio di rapporti tra il nord ed il sud del mondo deve essere continuo e non sporadico. Non dobbiamo dimenticare che la tutela e la salvaguardia del nostro pianeta è compito di tutti noi e che le città e le autorità locali hanno una responsabilità precisa e un ruolo importante da svolgere. Nelle vesti di sindaco di Roma, sostengo pienamente la conferenza Aalborg+10 come una grande opportunità per ribadire il nostro impegno verso un futuro sostenibile!*

**Walter Veltroni, sindaco di Roma**

## Temi della Conferenza

### 1 Risorse naturali

qualità dell'acqua · biodiversità · aree protette · energia · qualità del suolo · qualità dell'aria

### 2 Consumo responsabile e stili di vita

consumo limitato delle risorse naturali · prevenzione degli sprechi · riuso e riciclaggio · gestione dei rifiuti · energie rinnovabili · appalti e acquisti responsabili · edilizia sostenibile

### 3 Riduzione del traffico, migliore mobilità

uso ridotto dei mezzi privati · trasporti pubblici · possibilità di spostarsi a piedi o in bicicletta · trasporti più sicuri e sani · sistemi di mobilità integrati · nuove tecnologie · accessibilità · sistemi di distribuzione coordinati

### 4 Pianificazione e progettazione urbana – maggiore vivibilità

rigenerazione urbana · patrimonio culturale · riconversione aree dismesse · spazi verdi · destinazioni d'uso multiple · appartenenza sociale

### 5 Economia locale

occupazione · partnership pubblico-privato · mercati regionali · e-government · turismo sostenibile · modelli finanziari innovativi

### 6 Equità e giustizia sociale

riduzione della povertà · accesso all'istruzione · cultura · garanzia delle condizioni di vita · nessun conflitto generazionale · comunità sicure · inclusione sociale · immigranti, anziani, giovani

### 7 Azione locale per la salute

fattori determinanti della sanità locale · valutazione dell'impatto sulla salute · ambienti sociali e fisici di sostegno · la salute nella pianificazione urbana · equità nelle sanità · partnership

### 8 Governance

autorità, dialogo e partecipazione · coerenza e integrazione · trasparenza · processi A21L · educazione alla sostenibilità e consapevolezza

### 9 Gestione e valutazione della sostenibilità

valutazione dei processi di sostenibilità · reporting sulla sostenibilità · pianificazione e gestione dei rischi · rapporti città-regione

### 10 Da locale a globale

il nostro impatto sull'ambiente globale e sul clima · impronta ecologica · cooperazione internazionale · pace e prevenzione dei conflitti · commercio equo e solidale · legname certificato



aalborgplus10.dk

Visitate  
[www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk)  
per dettagli e  
aggiornamenti del  
programma

## PROGRAMMA

### MARTEDÌ 8 GIUGNO 2004

19:00 - 20:30 Registrazione e incontro informale

### MERCOLEDÌ 9 GIUGNO 2004

08:30 - 09:30 Registrazione

#### Sessione plenaria 1 Benvenuto e apertura dei lavori

Facilitatore: Jeremy Smith, segretario generale di CEMR

10:00 - 10:10 **Saluto:** Henning G. Jensen, sindaco di Aalborg

10:10 - 10:30 **Danimarca sostenibile – nazionale o locale?**  
Hans Chr. Schmidt, ministro dell'Ambiente di Danimarca

10:30 - 10:50 **Governi locali in un mondo globalizzato: tendenze e prospettive**  
Klaus Töpfer, direttore esecutivo UNEP (da confermare)

10:50 - 11:20 **Caleidoscopio europeo sulle azioni locali**  
Sindaci europei

#### Sessione plenaria 2 Dalla Carta di Aalborg ai Commitments

Facilitatore: Gino van Begin, direttore europeo ICLEI

11:50 - 12:10 **I 10 anni della Carta di Aalborg**  
Prudencio Perera, Direttore, commissione europea DG ambiente (da confermare)

12:10 - 12:30 **Uno sguardo al futuro: dalla Carta di Aalborg ai Commitments**  
Beate Weber, sindaco di Heidelberg

12:30 - 12:40 **Messaggio di Renewables 2004:**  
**Impegni internazionali, nazionali e locali per la produzione sostenibile di energia**

12:40 - 13:00 **I temi della conferenza e il loro impatto sulle sessioni tematiche**  
Bob Evans, Northumbria University

13:00 - 14:30 Pranzo

**Sessioni tematiche A Valutazione del passato: analisi degli ultimi 10 anni di azioni di sostenibilità locale**  
14:30 - 16:00

**Sessioni tematiche B Azioni di sostenibilità locale: ostacoli e progressi**  
16:30 - 18:00

18:00 - 19:30 Ricevimento offerto dalla città di Aalborg

**GIOVEDÌ 10 GIUGNO 2004****Sessione plenaria 3 Punto della situazione**

09:00 - 09:30 Riflessioni

**Sessioni tematiche C Azioni di sostenibilità locale: ostacoli e progressi**

09:30 - 11:00

**Sessioni tematiche D Azioni di sostenibilità locale: ostacoli e progressi**

11:30 - 13:00

13:00 - 14:30 Pranzo

**Sessioni tematiche E Ispirare il futuro: dalla Carta di Aalborg ai Commitments**

14:30 - 16:00

16:00 - 17:30 Cerimonia di sottoscrizione della Carta di Aalborg, drinks e incontri nello spazio espositivo

19:00 Cena della Conferenza e Serata danzante

**VENERDÌ 11 GIUGNO 2004****Sessione plenaria 4 Evoluzione!**

Facilitatore: (da confermare)

09:00 - 09:15 Cooperazione oltre i confini europei  
Presidente di United Cities e autorità locali09:15 - 10:00 Evoluzione del concetto di sostenibilità  
Tavola rotonda. Facilitatore: Paul Taylor, UN Habitat (da confermare)10:00 - 10:30 Quali prospettive per la Campagna Europea delle Città Sostenibili?  
Herbert Schmalstieg, sindaco di Hannover, e rappresentanti della Campagna Europea delle Città Sostenibili

10:30 - 11:00 Open Stage

**Sessione plenaria 5 Ispirare il futuro**

Facilitatore: Emilio D'Alessio, città di Ancona e Associazione Agende 21 Locali Italiane

11:30 - 11:50 **Gli Aalborg Commitments – testo definitivo e azioni future**  
Aalborg Commitments Drafting Group11:50 - 12:20 **Gli Aalborg Commitments nel contesto delle politiche urbane della UE**  
Margot Wallström, commissario europeo per l'ambiente12:20 - 13:00 **Cerimonia di approvazione e firma degli Aalborg Commitments**13:00 - 13:15 **Prospettive future**  
Henning G. Jensen, sindaco di Aalborg, e il team della conferenza

13:15 - 14:00 Pranzo di commiato

13:15 - 14:30 Pranzo con il sindaco – solo su invito

14:30 - 17:00 Visite tecniche

**SABATO 12 GIUGNO 2004**

10:00 - 15:00 Escursioni

## Sessioni tematiche

Nelle sessioni tematiche saranno trattati i dieci temi della conferenza, che riflettono le attuali strategie, progetti e idee raccolti tramite la richiesta di contributi.

I partecipanti alle sessioni tematiche saranno suddivisi in piccoli gruppi e utilizzeranno diverse modalità di discussione: tavole rotonde, dibattiti mirati, esempi di buone pratiche, ecc. Le sessioni potranno essere personalizzate a seconda del gruppo di interesse: esperti tecnici, amministratori, partecipanti di una singola regione, ecc.

I temi saranno trattati da diversi punti di vista, creando interessanti correlazioni. Ad esempio il tema della mobilità potrà essere trattato secondo una prospettiva sociale, politica e gestionale (accessibilità, pianificazione partecipativa della mobilità o sistemi di trasporto integrati).

Le sessioni tematiche occuperanno cinque slot – A-E – di 90 minuti ciascuno. Durante le sessioni i temi saranno introdotti e quindi discussi in profondità, ricercando possibili modalità di traduzione in azioni future.

### Sessioni tematiche A

#### Valutazione del passato: analisi degli ultimi 10 anni di azioni di sostenibilità locale

Queste sezioni offriranno un'analisi introduttiva dei dieci temi della conferenza, affrontando le seguenti questioni:

- ✦ In che modo i principi della Carta di Aalborg sono stati tradotti in politiche e azioni locali? Le risultanti

strategie hanno contribuito a conseguire gli obiettivi della Carta di Aalborg?

### Sessioni tematiche B, C e D

#### Azioni di sostenibilità locali: ostacoli e progressi

In queste sessioni si farà il punto sulla situazione, grazie a presentazioni di progetti, casi-studio ed esempi di buone pratiche.

- ✦ Quali azioni hanno portato a risultati soddisfacenti? Quali strumenti e normative sono stati sviluppati?
- ✦ Quali ostacoli sono stati incontrati e come possono essere superati? Problemi simili in altre parti d'Europa hanno portato a soluzioni simili?

### Sessioni tematiche E

#### Ispirare il futuro: dalla Carta di Aalborg ai Commitments

Le sessioni finali si concentreranno sulla stesura della bozza degli Aalborg Commitments e su come i governi locali possono utilizzarli per passare dai buoni propositi alle azioni concrete.

- ✦ Come è possibile mettere in pratica gli Aalborg Commitments? Quali processi bisogna avviare?
- ✦ Quali misure prendere? Quali tecnologie utilizzare?
- ✦ Quali opzioni di finanziamento sono disponibili? Quali strutture di supporto sono necessarie e quali sono disponibili?

## Lingue

Durante tutte le sessioni plenarie sarà disponibile la traduzione simultanea nelle seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, italiano e spagnolo. La lingua ufficiale è l'inglese, tranne nel caso di specifici workshop bilingue.

## Visitate le realizzazioni sostenibili!

Durante la conferenza, sarà possibile visitare iniziative e progetti di sviluppo sostenibile. Nove visite tecniche consentiranno di valutare soluzioni sostenibili a problemi di natura ambientale e sociale, mentre quattro escursioni porteranno i partecipanti fra le bellezze paesaggistiche dello Jutland settentrionale. Le visite tecniche avranno luogo venerdì 11 giugno e le escursioni sabato 12 giugno. In aggiunta, il Centro Danese di Ecologia Urbana propone un viaggio studio in Danimarca, con visite a diversi progetti ambientali e conclusione a Copenhagen, da sabato 12 giugno a domenica 13 giugno. Informazioni e iscrizioni sul sito [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk)

## Sede della conferenza

Aalborg Congress & Culture Center

## Illustrate i vostri successi!

Lo spazio espositivo offre l'opportunità di illustrare esempi di soluzioni e prodotti sostenibili. Lo spazio espositivo è anche la sede ideale per scambi di esperienze e networking con i partecipanti alla conferenza. Lo spazio espositivo ospiterà inoltre una poster session. Informazioni e prenotazioni sul sito [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk)

## Organizzate eventi collaterali!

Un evento europeo sullo sviluppo urbano sostenibile di questa portata offre l'opportunità di organizzare, per esempio, un direttivo della vostra organizzazione presso la sede della conferenza, l'8, 11 e il 12 giugno. I costi saranno a vostro carico. Per maggiori informazioni, inviare una e-mail all'indirizzo [aalborgplus10@akkc.dk](mailto:aalborgplus10@akkc.dk)

## Quota di iscrizione e come iscriversi

Tariffa piena: € 350  
Tariffa ridotta: € 175

Sul sito [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) sono riportati i paesi per i quali è applicabile la tariffa piena; in alternativa, consultare il modulo d'iscrizione. Iscrivere online, se possibile.

## La conferenza Aalborg + 10 è organizzata nell'ambito della Campagna delle città europee sostenibili



[www.sustainable-cities.org](http://www.sustainable-cities.org)

## Supporto finanziario



City of Aalborg, Denmark



The County of North Jutland,  
Denmark



European Commission Directorate  
General Environment

## Organizzatori della conferenza

**Logistica locale, programma complessivo della conferenza e procedure relative agli Aalborg Commitments:**



City of Aalborg  
Aalborg+10  
Secretariat

Europa Plads 4  
P.O. Box 149  
DK-9100 Aalborg  
Phone: +45 9935 55 55  
Fax: +45 9935 55 33  
[aalborgplus10@akkc.dk](mailto:aalborgplus10@akkc.dk)

**Programma complessivo della conferenza e procedure relative agli Aalborg Commitments:**



Council of  
European  
Municipalities  
& Regions

Rue d'Arlon 22  
B-1050 Bruxelles  
Phone: +32 2 500 05 38  
Fax: +32 2 511 09 49  
[aalborgplus10@bxl-ccre.org](mailto:aalborgplus10@bxl-ccre.org)

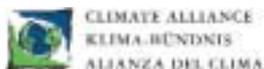
**Bando di selezione, sessioni mirate e procedure relative agli Aalborg Commitments:**



Local Governments  
for Sustainability

Leopoldring 3  
D-79098 Freiburg  
Phone: +49 761 368 92 22  
Fax: +49 761 368 92 29  
[aalborgplus10@iclei-europe.org](mailto:aalborgplus10@iclei-europe.org)

## Co-organizzatori



Climate Alliance  
– Klima-Bündnis –  
Alianza del Clima e.V.



Agende 21 Locali Italiane  
(Italian Association for  
Local Agenda21)



Ajuntament de Barcelona  
(Barcelona City Council)  
and Diputació de Barcelona



Association of Cities and  
Regions for Recycling  
(ACRR)



Malmö Stad  
(City of Malmö)



Union of Baltic Cities  
(UBC)



World Health  
Organisation (WHO) –  
Healthy Cities



EUROCITIES



Landeshauptstadt Hannover  
(City of Hannover)



Medcities



Energie-Cités

